

Александр Рожков, доктор исторических наук

Кому надо было «углуплять» Пушкина?

Бдительные читатели на страже детской литературы, издаваемой Детгизом

Издательская централизация

В 1920-е гг. в СССР наблюдался бум детской художественной литературы и журналов для детей. Но уже 29 декабря 1931 г. вышло постановление ЦК ВКП(б) «Об издательстве «Молодая гвардия»», в котором работа издательства подверглась жесткой критике. В постановлении ЦК ВКП(б) от 9 сентября 1933 г. «Об издательстве детской литературы» предлагалось «сконцентрировать издание детской книги в специальном детском издательстве», для чего был создан Детгиз на базе детских секторов издательства «Молодая гвардия» и школьного сектора издательства художественной литературы.

В создании детского издательства принимали участие А.М. Горький, К.И. Чуковский, С.Я. Маршак, А.П. Гайдар...

В Российском государственном архиве литературы и искусства сохранились материалы переписки издательства с читателями. Мы отобрали несколько писем, отражавших реакцию читателей, прежде всего родителей, педагогов, пионервожатых, на издаваемую детскую литературу.

Вражеская рука?

В августе 1938 г. в Детиздат из редакции газеты «Правда» переслали письмо И. Старобогатова. Автор пишет:

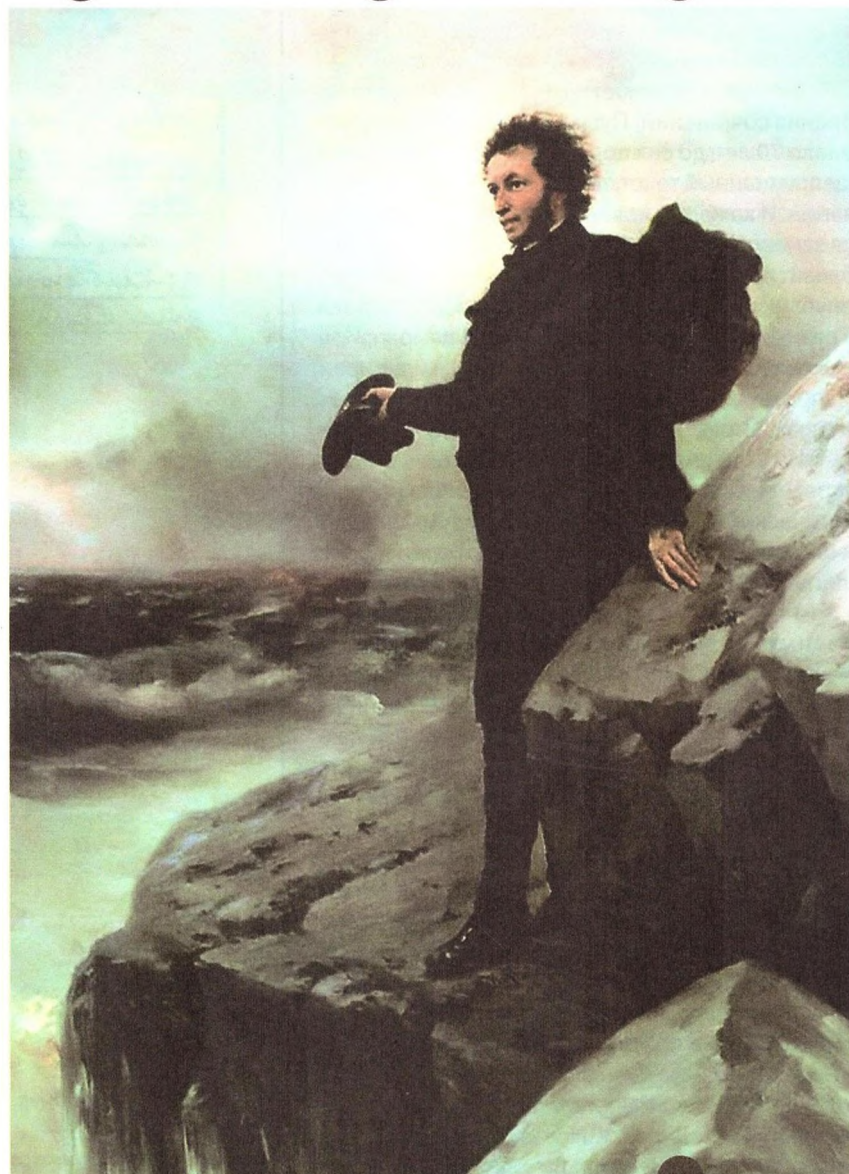
*«Вчера я услышал по радио чтение элегии Пушкина «К морю», и меня поразили стихи:
Судьба людей повсюду та же:
Где благо, там уже на страже
Иль просвещенье, иль тиран.*

° 1-3

Создатели издательства «Детская литература» (слева направо):
К.И. Чуковский,
С.Я. Маршак,
А.П. Гайдар.

° 4

И. Айвазовский.
Пушкин на берегу
Черного моря. 1887 г.



Сначала я подумал, что это обычная оговорка диктора, и решил проверить по печатному тексту. Под рукой у меня оказалось издание Детгиза 1937 г. под редакцией А. Слонимского. Там стояло совершенно то же. Меня взяла оторопь: неужели Пушкин мог стать знак равенства между просвещением и тиранией? Беру старое издание — Сытинское, 1907 г. — и нахожу:

Судьба людей повсюду та же:
Где капля благо, там на страже
Иль самовластье, иль тиран.

Вот здесь смысл налицо и редакция больше заострена политически. Скажите, кому надо было в советском издании «углублять» Пушкина? Что это: вражеская рука или обычное халтурно-бескультурное отношение наших издательств? Необходимо привлечь сюда внимание общественности: может быть, откроется еще ряд «усовершенствованных» мест у Пушкина»¹.

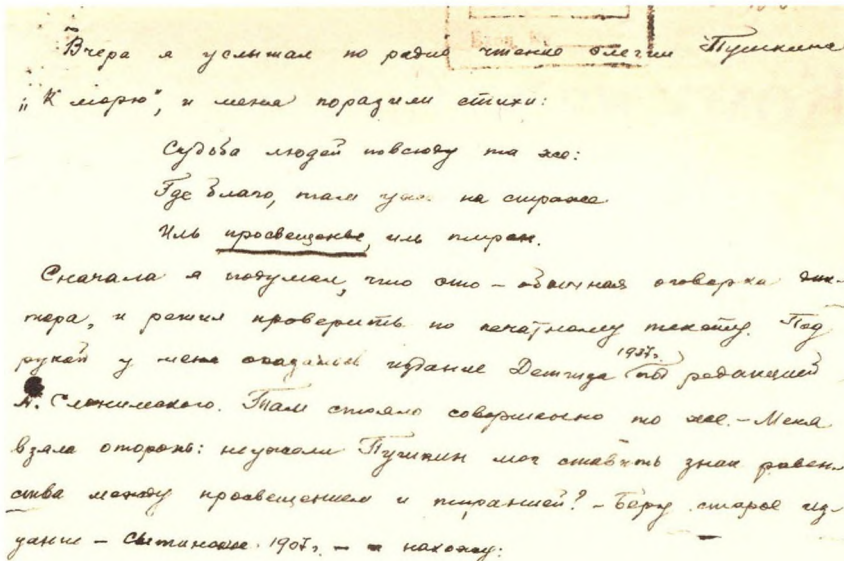
Оставим детальный анализ различий в изданиях текстов поэта пушкинистам. Сошлемся лишь на предисловие к изданию 1907 г., в котором литературный критик и библиограф С.А. Венгеров отмечает: «Несмотря на то, что собрания соч[инений] Пушкина издаются вот уже около 70 лет, до сих пор еще не установлен общепризнанный текст, так сказать, пушкинский канон. И каждому новому издателю приходится заново задумываться над тем, что вернее призовет его к лучшей передаче»². В 1949 г. были опубликованы различные варианты этой строки в разных изданиях: «И самовластье и тиран; Иль самовластье, иль тиран; Иль суеверье иль тиран; Непросвещение иль тиран; Коварство, злоба и тиран; Стоит неистовый тиран»³.

Но в письме о Пушкине, на наш взгляд, интереснее всего реакция погруженного в идеологический контекст своей эпохи вдумчивого и бдительного читателя, с подозрением относившегося к любым отступлениям от нормы.

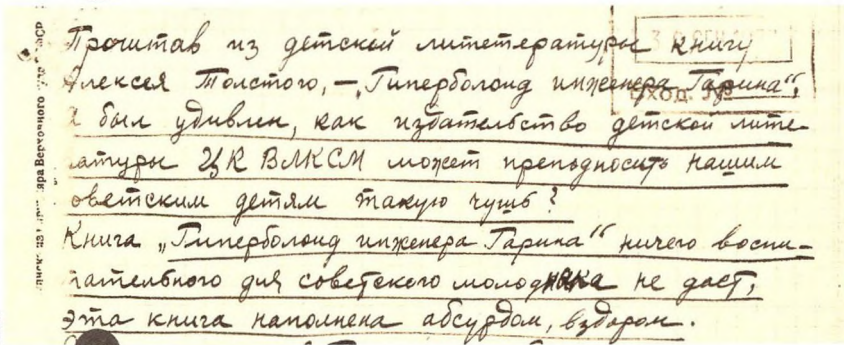
Такими рисунками только детей пугать!

Е. Рожкова из станицы Кумылженская Сталинградской области написала 6 мая 1941 г. в редакцию журнала «Крокодил»:

«В 1940 г. ЦК ВЛКСМ (издательство детской литературы) для детей младшего возраста выпустило книжку А. Барто «Сверчок». Посмотрите на рисунки в этой книжке, до чего они безобразно намазаны. Такими рисунками даже дети не полюбуются. А моя приятельница уж даже приспособилась пугать свою девочку. Не плачь, говорит она ей, а то вот бука съест. И показывает на одну из «клякс» в книжке «Сверчок». А еще Детиздат просит: «В случае обнаружения брака шлите экземпляр по указанному ниже адресу». Нельзя ли этот тираж с мазней весь им вернуть?»⁴.



5



6

° 5
Письмо И. Старобогатова. Фрагмент.

° 6
Письмо В.Н. Николаева. Фрагмент.

Действительно, тогда существовала острая проблема ненадлежащего полиграфического оформления детской литературы из-за недофинансирования. Анонсированная в 1927 г. 12-томная «Детская энциклопедия» так и осталась в проекте. До 1939 г. Детгиз — Детиздат получал только треть средств от плана, из-за чего был прекращен выпуск «Школьной библиотеки».

Не печатайте чушь!

Не менее эмоциональное письмо прислал в редакцию воентехник 2-го ранга В.Н. Николаев из Винницы:

«Прочитав... книгу Алексея Толстого «Гиперболоид инженера Гарина», я был удивлен, как издательство детской литературы ЦК ВЛКСМ может преподнести нашим советским детям такую чушь? Книга «Гиперболоид инженера Гарина» ничего воспитательного для советского молодняка не дает, эта книга наполнена абсурдом, вздором. Я считаю, что А. Толстой мог бы дать более ценную фантазию, нежели он дал в этой книге. Разве автор не мог показать в своей фантазии достижение науки и техники иначе, нежели через этого прохвоста-жулика — ин-



7

женера Гарина, к тому же автор показывает этого жулика Гарина, как человека из Советского Союза.

Что хотел показать этим автор, когда показывает гениальность изобретательской идеи русского инженера, который в СССР изобрел аппарат «Гиперолоид» и направил его на службу капиталистов, а также сам, имея капиталистически-фашистские идеи, использовал его для хищнических целей? Дальше автор в своей книге показывает коммуниста Шельгу и советского научного работника Хлынова какими-то беспомощными представителями Советского Союза... Разве у нас в СССР люди, а тем более коммунисты такие беспомощные простофили, какими их нарисовал в своей книге автор? И только лишь в конце книги автор скудно нарисовал всемирную пролетарскую революцию, которую поднял коммунист Шельга при помощи посланного революционного воззвания по радио с «золотого острова».

Автор не показал в ярких красках борьбы рабочего класса с капиталистами, роль в этой борьбе организатора и руководителя — коммунистической партии. Автор не показал, а он мог показать и должен был показать варварство и хищничество капитализма, угнетение и издевательство над рабочим классом, над трудящимися капиталистов. ...Автор показал капитализм как сладкую жизнь, не подчеркнув того, что это относится только лишь к капиталистам. О Советском Союзе автор вообще умолчал, он в своей книге обмолвился лишь двумя-тремя словами, давая понять о том, что существует та-

° 7

Очереди в библиотеке.
1951 г.

° 8

Н. Куприянов. Плакат.
1919 г.



8

кое государство, как Советский Союз, и показал двух советских людей, занимающихся спортом в Советском Союзе... Наш молодой советский читатель более серьезный, нежели представляет себе А. Толстой, преподнося ему белиберду в виде «Гиперолоида инженера Гарина». ...Наши советские дети являются активными строителями в социалистическом обществе... Все это говорит за то, что советским детям нужна литература более серьезная, и если преподносится им фантазия, то ее нужно научно-технически обосновать, не упуская из вида политической стороны»⁵.

Как видно из писем, в них вполне в духе времени артикулировалась тема политической бдительности, лояльности власти и идеологической борьбы. И если в письме об «углушении» А.С. Пушкина содержался лишь легкий намек на поиск врагов, то корреспонденция о романе А.Н. Толстого являлась завуалированным политическим доносом, где прямо указывалось на «несоветскость» писателя дворянского происхождения.

Любопытен ответ издательства на это письмо. Редактор тактично, но недвусмысленно подводит военного инженера Николаева к тому, что нужно считаться и с другими, в том числе более авторитетными, мнениями:

«По поводу «Гиперолоида инженера Гарина» существует несколько точек зрения. Н.К. Крупская считает роман А. Толстого своим любимым приключенческим советским романом. Наркомпросом РСФСР «Гиперолоид инженера Гарина» включен в школьную библио-



теку и рекомендован Детиздату к изданию в Школьной серии.

Лично я считаю «Гиперолоид инженера Гарина» обычным приключенческим романом, не претендующим на решение больших социальных проблем. ...Если воспитательная роль книги невелика или ее почти нет, то, тем не менее, нельзя считать этот роман вредным и недопустимым для детского чтения»⁶.

Издают только Маршака и Чуковского

В декабре 1936 г. из редакции газеты «Известия» в Детгиз переслали письмо из Ленинграда от служащей Кировского завода Т. Смирновой:

«Мне, как матери и педагогу приходится в течение долгих месяцев рыскать по книжным лавкам Ленинграда в тщетных поисках подходящих книжек для детей 6-10-летнего возраста. Детских книжек, детских сказок совершенно нет. ...Выходят книжки исключительно Маршака, Чуковского и еще одного-двух авторов, затем перерыв, опять Маршак, Чуковский и т.д. ...Неужели в СССР кроме Маршака нет людей, умеющих писать детские сказки? В последнее время в центральных газетах был ряд статей, весьма критически подводящих к последним опусам Чуковского («Котаси и Мауси» и др.) и требующих переоценки репутации кое-кого из детских писателей»⁷.

На эту же тему высказался в сентябре 1937 г. инженер Ю.А. Моралевич, отреагировавший сердитыми стихами на произведение К.И. Чуковского «Крокодил»:

°9

СССР — самая читающая страна. 1959 г.

«Детским писателям мы доверяем самое дорогое для нас. ...Посылаю впечатления от произведения «столпа» детской литературы нашей страны Корнея Чуковского.

*В стихах Чуковский Корней
По личной недоброй охоте
Имеет немало корней
В прогнившем и липком болоте.
Сторонясь политических крайностей,
Опасаясь «различных случайностей»,
Чуковский, мысля логически
Творит только зоологически.
Довольно кокошить Кокошами
Наших детей сознание.
Довольно пичкать галошами
Жажда детей к познанию.
Хороши головастики-хвастики,
Хоть в Берлине под спрутом свастики,
Но не в духе Корнея манера
Писать про дворцы пионера,
Про любое советское чудо -
Про метро, про парад МЮДа⁸,
Про ребят счастливый мир
Без заношенных Моев-до-дыр.*

*...
Корнею с Крокодилом
Галоши лучше есть.
Чем, господи помилуй,
В политику залезть.*

*...
Корней, как смелый бегемот
В гнилое болото бредет.
Продуктивна ли будет работа
Из болота тащить бегемота?»⁹*

Нужны героини

Служащая горсовета Харькова, мать двух детей М. Мандрус пишет в феврале 1937 г. о своем желании иметь побольше книг с жизнеописанием наших вождей:

«Почему до сих пор нет описания прекрасной, несравненной жизни Надежды Константиновны Крупской? Ведь жизнь этой чудесной из людей может нам немало помочь в воспитании наших дочерей. ...Немалый интерес вызывает и жизнь Стасовой, и других женщин последних лет до Октябрьской революции. ...Я наблюдала разговоры между детьми в возрасте от 8 до 12 лет, и у того, и у другого горят глаза, когда 12-летний рассказывает 8-летнему о жизни Постышева на Дальнем Востоке, о том, что Киров — сын прачки, и как он учился, а то, что Куйбышев, будучи военным царского времени, отошел от своих и отдался делу пролетарской революции, возбуждает в них не меньший восторг»¹⁰.

Это письмо подняло острую проблему нового героя: «Делать жизнь с кого?». Революционеры и советские лидеры были идеальными образцами «на вырост», до которых обычному ребенку надо было долго расти. Потому герои произведе-

ний А.П. Гайдара и становились кумирами, что тема героя-ровесника стояла очень остро. В канун надвигающейся большой войны эта мифологизация героев была более чем актуальной.

«Автор... мало знает наших советских детей»

Пионервожатый из Казахской ССР А. Кольцов 16 марта 1939 г. раскритиковал рассказ Андрея Платонова «Гроза» в детском журнале «Дружные ребята»:

«Меня, во-первых, очень удивило то, что, прежде всего, автор подобного рассказа очень мало знает наших советских детей, детей колхозников. Основной смысл рассказа заключается в том, что детей колхозника Андриюшу и Наташу застала гроза. Как-то получилось удивительно, что родные дети пришли к бабушке, и вдруг через 3 минуты пустились обратно в четырехкилометровый путь. Гроза сама по себе описана не ярко, так что у юного читателя не остается впечатления о ней. Посмотрим глубже в рассказе, и мы увидим, каким «детским», «вежливым» языком обращается сестренка к брату (стр. 6): «На, трескай, — сказала она, и, вынув из-за пазухи остывший блин, дала его брату...» И дальше 4-летний мальчик говорит про сестру: «Ты девка-гуляна». Откуда автор взял такие слова, которых наши дети вовсе не произносят? Становится просто обидно, что для детей еще воротилы из Детиздата преподносят такие рассказы»¹¹.

Стоит пояснить, что в то время в литературе господствовали принципы соцреализма, одним из которых был принцип народности, под которым подразумевалась как понятность литературы для народа, так и использование народных речевых оборотов и пословиц. К тому же, на самом деле в те годы дети выражались и похлеще, чем в рассказе А. Платонова...

Хочу перевести украинские книги

Обнаружилось и два письма школьников. Четвероклассник Игорь Чистов из Звенигорода Московской области пишет в «Пионерскую правду»:

«Здравствуйте, многоуважаемая редакция детской газеты пионерской правды. Я уч[еник] 4 кл[асса] г. Москвы Чистов Игорь, прошу ответить мне на такой вопрос: когда в детских магазинах детской книги появятся хорошие и полезные детские книги[?] Живя в Москве и часто в свободное время я заходил в магазин КОГИЗ, где помещался отдел детской книги, я спрашивал интереснейший журнал «Пионер» или журнал [»]Затейник[».] Почти што всегда можно было слышать ответ «нет», а если есть, то в таком малом количестве, что и не думаешь получить»¹².

Мне очень понравились произведения украинского писателя Копыленко «Дуже добре» и «Десятиклассники». Я раньше училась в украинской школе и читала их в подлиннике. Среди учеников русских школ я об этих книгах ничего не слышала. А ведь в этих произведениях много вскрыто недостатков школы и есть чему поучиться. Оказывается, что книги эти не могут быть прочтены, потому что многие из учащих русских школ украинского языка не знают.

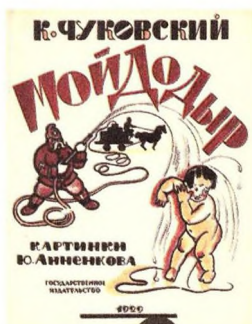
10

° 10

Письмо Ф. Манойленко. Фрагмент.

° 11

Детский бестселлер «Мойдодыр».



11

Десятиклассница Фаина Манойленко из Курской области написала в редакцию «Комсомольской правды»:

«Мне очень понравились произведения украинского писателя Копыленко «Дуже добре» и «Десятиклассники». Я раньше училась в украинской школе и читала их в подлиннике. Среди учеников русских школ я об этих книгах ничего не слышала. А ведь в этих произведениях много вскрыто недостатков школы, и есть чему поучиться. Оказывается, что книги эти не могут быть прочтены, потому что многие из учащих русских школ украинского языка не знают. Прошу редакцию сообщить, можно ли читать эти книги, и есть ли они в переводе. Если нет, то я хочу попытаться перевести их»¹³.

В искреннем удивлении девушки, почему русские дети не знают украинского языка, четко отразились черты той эпохи. Школьница проживала в Курской губернии, попавшей до 1933 г. под политику сплошной украинизации, и недоумевала, что новые языковые нормы коснулись не всех...

Таковы были читательские запросы в 1930-е — начале 1940-х гг.

¹ РГАЛИ. Ф. 630. Оп. 1. Д. 98. Л. 7-8.

² Пушкин, Александр Сергеевич (1799-1837). Собрание сочинений / Пушкин. Т. 1. СПб., 1907. С. V.

³ Пушкин А.С. Другие редакции и варианты // Пушкин А.С. Полн. собр. соч.: В 16 т. М.; Л., 1949. Т. 2. Кн. 2.

Стихотворения, 1817-1825. Лицейские стихотворения в позднейших редакциях. С. 859.

⁴ Там же. Л. 13.

⁵ Там же. Л. 17-19.

⁶ Там же. Л. 35.

⁷ Там же. Л. 49-49 об.

⁸ МЮД — Международный юношеский день.

⁹ РГАЛИ. Ф. 630. Оп. 1. Д. 98. Л. 24-24 об.

¹⁰ Там же. Л. 53-54.

¹¹ РГАЛИ. Ф. 630. Оп. 1. Д. 112. Л. 140.

¹² РГАЛИ. Ф. 630. Оп. 1. Д. 98. Л. 183.

¹³ Там же. Л. 162.